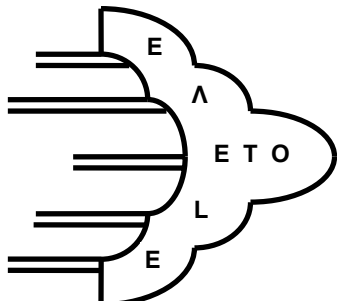




Κωδικός: 3650

# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

**ΓΡΑΦΕΙΑ:**  
Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:**  
Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:**  
Τηλ.: 210 8619521, 210 6111020, 210 6546539

Τηλεομ.: 210 8068299

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.73 Ιούλιος-Αύγουστος 2005

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## 5<sup>ο</sup> ΣΥΝΕΔΡΙΟ

### «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ»

13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία ΚΥΠΡΟΣ

Αφιερωμένο στον Κύπριο ποιητή Βασίλη Μιχαηλίδη

#### ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

##### Πέμπτη, 13/10/05

Πολιτιστικό κέντρο Πανεπιστημίου Κύπρου  
Αρχοντικό Τουφεξή, οδός Αξιοθέας

##### Τελετή έναρξης

- 18.30 Υποδοχή συνέδρων, εγγραφές
- 19.00 Χαιρετισμοί, κήρυξη έναρξης εργασιών
- 20.00 Εναρκτήρια ομιλία
- 21.00 Δεξίωση

##### Παρασκευή, 14/10/05

Πανεπιστήμιο Κύπρου, Αίθουσα Τελετών

08.30 Υποδοχή συνέδρων, εγγραφές

#### 1η συνεδρία: Γλωσσολογικές και οντολογικές αρχές – Τυποποίηση Ορολογίας

- 09.00 Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Άννα: *Πετρ(ο)- και λιθ(ο)- ως στοιχεία της ελληνικής ορολογίας*
- 09.15 Γιαννίμπας, Διονύσιος: *Μορφές οργάνωσης των όρων στην επιστήμη της πληροφορίας*
- 09.30 Ξυδόπουλος, Γιώργος: *Η «διπλή» γλώσσα της επικοινωνίας*
- 09.45 Ερωτήσεις
- 10.15 Ιορδανίδου, Άννα – Μάντζαρη, Έλενα: *Τα θηλυκά επαγγελματικά ουσιαστικά: γλωσσική χρήση και τυποποίηση*
- 10.30 Βαλεοντής, Κώστας – Φραγκόπουλος, Στέλιος: *Η χρήση της μετοχής των ρημάτων της νεοελληνικής στην οροδοσία/ονοματοδοσία των ειδικών θεματικών πεδίων*
- 10.45 Ευκλείδη, Αναστασία – Κασάπη, Ελένη – Πολάτογλου Χαρίτων: *Η ορολογία στην ελληνική νοηματική γλώσσα*
- 11.00 Ερωτήσεις
- 11.30 Διάλειμμα

#### 2η συνεδρία: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

- 12.00 Bassole, Jean-Yves: *Γάυρος ή σαρδέλα ή αντσούγια;*
- 12.15 Βαλετόπουλος, Φρειδερίκος – Κατσογιάννου, Μαριάννα: *Οδηγώντας στην Κύπρο: η ορολογία της οδικής κυκλοφορίας*
- 12.30 Τοράκη, Κατερίνα – Καμαριωτάκης, Βαγγέλης: *Η εξέλιξη στη χρήση εξειδικευμένων τεχνικών όρων από τους Έλληνες μηχανικούς*

**Σε όποιον τομέα και αν ανήκετε, όποιο πεδίο και αν υπηρετείτε, όποια γλώσσα και αν μιλάτε, όποια γνώση και αν αποκτάτε,**

**η ορολογία είναι εκεί!**

**σε κάθε δημιουργία και μεταφορά γνώσης στη διεπαφή του ανθρώπινου νου με τον κόσμο.**

**5<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»  
13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ**

**Αφορά τον καθένα μας. Διαβάστε το Πρόγραμμα στη διπλανή στήλη και εγγραφείτε!**

#### Δικαίωμα συμμετοχής:

Μέλη συνδιοργανωτών	€ 95 ή CYP 55
Μη μέλη	€ 120 ή CYP 70
Φοιτητές	€ 60 ή CYP 35

**Διαβάστε και συμπληρώστε την Αίτηση Εγγραφής που είναι στην τελευταία σελίδα αυτού του φύλλου και**

- α) στείλτε την ηλεκτρονικά στη διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) ή
- β) στείλτε την τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299.

**Επισκεφθείτε τον ιστότοπο του Συνεδρίου:**

<http://www.ucy.ac.cy/conferences/Orogramma0.htm>

Θα βρείτε:

- τα ονόματα των **συνδιοργανωτών** του Συνεδρίου
- πληροφορίες για τις **επιτροπές** του Συνεδρίου (Οργανωτική και Επιστημονική)
- τιμές των **ξενοδοχείων** της Λευκωσίας ειδικά για τους συνέδρους του 5<sup>ου</sup> Συνεδρίου
- **πακέτο μετάβασης και διαμονής** (εισιτήρια + ξενοδοχείο).

#### Πληροφορίες Γραμματείας:

Ελλάδα:	Αλέξης Αλεξόπουλος	τηλ. 210 6118911
	Τζάνος Ορφανός	τηλ. 210 6111020
	Κατερίνα Ζερίτη	τηλ. 210 6115636
	Πηνελόπη Παπαδοπούλου	τηλ. 210 9323243
Κύπρος:	Ελισάβετ Σίβας	τηλ.: +357 22 89 23 62

OROGRAMMA No 73, July-August 2005,  
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

(συνέχεια στη σελίδα 2) →→→

→→→ (συνέχεια από τη σελίδα 1)

- 12.45 Καλλέργης, Μιχάλης: Η αεροπορική ορολογία νομοθετικών κειμένων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα ελληνικά  
 13.00 Ερωτήσεις  
 13.30 Γεύμα  
 16.30 Καφές

### 3η συνεδρία: Ορολογικοί πόροι – Διαχρονική θεώρηση θεμάτων Ορολογίας

- 17.00 Schmitz, Klaus-Dirk: *Developments in computational terminology management and its influence on terminology science and terminology work*  
 17.15 Bertaccini, Franco – Oss-Pinter, Isabella: *L'art de la fauconnerie: réalisation d'une base de données terminologique bilingue italien-espagnol*  
 17.30 Βασιλειάδου-Ζάχου, Αφροδίτη – Δημέλη-Κωνσταντίνου, Φρειδερίκη – Στεπανιάν, Μπέρις – Φίνογλου-Χαρσούλη, Ευθαλία: *Lexicon 4γλωσσο λεξικό επιστημονικών και τεχνικών όρων*  
 17.45 Γιαννίμπας, Διονύσιος: *Ο θησαυρός ελληνικών όρων: ένα εργαλείο για τη θεματική οργάνωση του περιεχομένου*  
 18.00 Μαλαγαρδής, Νίκος: *Θεωρία, πρακτική και τεχνική*  
 18.15 Ερωτήσεις – συζήτηση

#### Σάββατο, 15/10/05

Πανεπιστήμιο Κύπρου, Αίθουσα EB 107

### 4η συνεδρία: Νέες Τεχνολογίες και Ορολογία

- 09.00 Βασιλείου, Μαρίνα – Γιαννούτσου, Όλγα – Ιωάννου, Νίκος – Μαρκαντωνάτου, Στέλλα: *Διαχείριση ορολογίας για την ανάπτυξη οντολογιών επιχειρησιακών διαδικασιών*  
 09.15 Βοσκάκη, Ράνια – Ιωαννίδου, Κυριακή – Κυριακοπούλου, Ανθή – Τσακνάνη, Ολυμπία: *Δημιουργία ηλεκτρονικού λεξικού αθλητικής ορολογίας*  
 09.30 Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Άννα – Κυριακοπούλου, Τίτα – Νικολάου Γεωργία – Παναγιώτου-Τριανταφυλλοπούλου, Άννα – Φούφη, Βασιλική: *Ορολογία και ηλεκτρονικός ορθογραφικός έλεγχος*  
 09.45 Ερωτήσεις  
 10.15 Χουρμουζιάδη, Έλενα: *Οδο-Λεξίς: το ταξίδι της Εγνατίας οδού στην ορολογία κατασκευής και διαχείρισης οδικών έργων*  
 10.30 Καλαμβόκα, Παναγιώτα: *Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη (IATE): η διοργανική Βάση Ορολογίας της ΕΕ*  
 10.45 Quirion, Jean: *L'automatisation de la terminométrie: premiers résultats*  
 11.00 Ερωτήσεις  
 11.30 Διάλειμμα

### 5η συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

- 12.00 Lerch-Καλαβρυτινού, Irmgard: *Μουσικο-τροπίες: προβλήματα ορολογίας στα νέα ελληνικά στην ιστορική μουσικολογία*  
 12.15 Χοχλιούρος, Ιωάννης: *Προσέγγιση και ερμηνεία βασικών όρων για θέματα πρόσβασης, χρήσης και διαχείρισης του ραδιοφάσματος*  
 12.30 Δελάκη, Αθηνά: *Δίγλωσσο και πολύγλωσσο λεξικά ναυτικής ορολογίας*  
 12.45 Παριανού, Αναστασία – Κελάνδριας, Παναγιώτης: *Ειδικές γλώσσες της σύγχρονης εποχής - η επιρροή της αγγλικής στην ελληνική*  
 13.00 Ερωτήσεις  
 13.30 Γεύμα  
 16.30 Καφές

### 6η συνεδρία: Διδακτική της Ορολογίας

- 17.00 Κυριαζή-Παπακωνσταντίνου, Μελίνα: *Διαγλωσσικά ομότυπα της ελληνικής και αγγλικής ειδικής γλώσσας ηλεκτρολογίας - ηλεκτρονικής. Γλωσσοδιδακτική πρόταση*  
 17.15 Παπαγεωργίου, Μαρία: *Δυσκολίες κατά την ανάγνωση μαθηματικών παραστάσεων και αντιστοίχιση ορολογίας στην ελληνική-γαλλική γλώσσα*  
 17.30 Korkas, Vassilis – Pavlides, Pantelis, Rogers, Margaret: *Teaching terminology in postgraduate translation programs: an integrated approach*  
 17.45 Ερωτήσεις  
 18.00 **Ανοιχτή συζήτηση: Διδασκαλία της ορολογίας και ελληνική γλώσσα**



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον ευρωπαϊκό ή παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων είναι μέλος.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. Η Πανεπιστημιακή Οργάνωση Γαλλοφωνίας και το Δίκτυο Λεξικολογία – Ορολογία – Μετάφραση διοργανώνουν το συνέδριο «**Journées LTT 2005**», **Βρυξέλες, 6-10 Σεπτεμβρίου 2005**. Πληροφορίες: <http://www.ltt.auf.org/brux.html>.
2. 5<sup>ο</sup> Συνέδριο «**Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία**», 13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ. Πληροφορίες: <http://www.ucy.ac.cy/conferences/Orogramma0.htm>
3. Ευρωπαϊκό συνέδριο για την ανάπτυξη πληροφοριών, Rhein-Main Hallen, Wiesbaden, 9-10 Νοεμβρίου 2005. Πληροφορίες: [u.wirtz@tekom.de](http://u.wirtz@tekom.de)
4. Φόρουμ Ορολογίας και γλωσσικής τεχνολογίας TAMA (Η ορολογία σε προηγμένες εφαρμογές διαχείρισης), Wiesbaden, 10 Νοεμβρίου 2005. Πληροφορίες: <http://linux.termnet.org>
5. Συνέδριο «**Πολυγλωσσία και Εφαρμοσμένη Συγκριτική Γλωσσολογία**» (MACL) στις Βρυξέλλες, στις 8, 9 και 10 Φεβρουαρίου 2006. Υποβολή ανακοινώσεων, πληροφορίες: <http://www.macl.be>



## Μη συγχίζεστε!

Σας **κατατρώχει** (ή μήπως **κατατρέχει**) η αγωνία για την επιλογή της ορθής λέξης; Δεν ξέρετε πού να **αποταθείτε** (ή να **αποτανθείτε**); Σε κάποια εκδήλωση σας **σύστησαν** (ή μήπως σας **συνέστησαν**) την κα Χ; Θέλετε να **εγκύψετε** (ή μήπως να **ενσκήψετε**) στους ρηματικούς τύπους και τις τόσο ενδιαφέρουσες όσο και σημασιολογικά διάφορες παραλλαγές τους; Το **συγκεχυμένο** (αλλά όχι **συγχισμένο**) τοπίο στην ορθογραφία σας προκαλεί **σύγχυση** ή μήπως **σύγχιση**;

Γι αυτά και πολλά άλλα που θα ακολουθήσουν σε προσεχή φύλλα του «Ορογράμματος» **αποτίνω** (*αποτίω*;) τιμή στους Δ. Δημητράκο και Γ. Μπαμπινιώτη τα γραφόμενα των οποίων συμβουλευτήκα. Ιδού λοιπόν:

#### άλλο κατατρώχω – άλλο κατατρέχω

**κατατρώχω** = υποβάλλω κάποιον σε ταλαιπωρίες και βάσανα, κάνω κάποιον να υποφέρει, βασανίζω, ταλαιπωρώ π.χ. *κατατρώχεται από μανία καταδιώξεως*

**κατατρέχω** = καταδιώκω κάποιον, τον υποβάλλω σε συνεχείς δοκιμασίες, διώξεις, διάκειμαι εχθρικά απέναντι σε κάποιον, προσπαθώ να του κάνω κακό π.χ. *τον κατατρέχει η ατυχία*

#### αποτάθηκα να! – αποτάνθηκα όχι!

**αποτείνομαι** = στρέφομαι, απευθύνομαι σε κάποιον ή κάπου. Συνήθως μας προβληματίζουν οι τύποι αποτάθηκα και αποταθώ (όπως προταθώ, επεκταθώ κτλ) (όχι αποτάνθηκα, αποτανθώ<sup>1</sup>)

**αποτίνομαι** (αρχαίο) = εκδικούμαι, τιμωρώ [όχι σε χρήση στη Νέα Ελληνική]

<sup>1</sup> που προκύπτουν καθ' έλξιν από τους τύπους *αποφάνθηκα, αποφανθώ* του ρήματος *αποφαινομαι* = εκφέρω γνώμη, τοποθετούμαι

**αποτίνω και εκτίνω ορθότερα των αποτίω και εκτίω**

**αποτίνω φόρο τιμής** (παραγωγή από το αρχαίο **τίνω** = πληρώνω, αποδίδω) → αποτίω **όχι** αποτίω (από το αρχαίο **τίω** = τιμώ **δεν** δημιουργήθηκε ποτέ κανένα σύνθετο, ούτε το αποτίω ούτε το εκτίω).

**εκτίνω ποινή** → έκτιση (**όχι** εκτίω)

**άλλο το συστήνω και άλλο το συνιστώ**

**συστήνω** = παρουσιάζω κάποιον σε κάποιον άλλον για να γνωριστούν → (συνήθως χρησιμοποιείται το ουσιαστικό στον πληθυντικό: συστάσεις)

**συνιστώ** = δίνω συμβουλή, υπόδειξη → σύσταση

**η σύγχυση συγχέεται με τη σύγχιση και μας συγχίζει!**

**συγχέω** = αντιλαμβάνομαι ασαφώς, μπερδεύω → **σύγχυση** = μπέρδεμα, ανακάτεμα, νοητική διαταραχή, π.χ. οι αντιφάσεις του δημιουργήσαν σύγχυση στο ακροατήριο

**συγχίζω** (νεότερο) = προκαλώ ψυχική αναστάτωση, εκνευρισμό → **σύγχιση** = ψυχική αναστάτωση, εκνευρισμός, ταραχή, π.χ. αποφύγετε τις συγχίσεις

**εγκύπτω – ενσκήπτω – εμπίπτω**

**εγκύπτω** = σκύβω και εξετάζω με προσοχή, προσηλώνω το ενδιαφέρον μου, καταγίνομαι συστηματικά και με ζήλο π.χ. ο βουλευτής *ενέκυψε στα προβλήματα της περιφέρειάς του*

**ενσκήπτω** = επιπίπτω, πέφτω με ορμή, (για δυσμενή φαινόμενα) εμφανίζομαι αιφνιδιαστικά και πλήττω με ορμή, π.χ. ο τυφώνας που *ενέσκηψε στις ανατολικές πολιτείες άφησε πίσω του εκατοντάδες θύματα*

**εμπίπτω** = βρίσκομαι εντός καθορισμένων ορίων, αποτελεί μέρος αναγνωρισμένου πλαισίου, π.χ. αυτό που *ζητάτε δεν εμπίπτει στη δικαιοδοσία μου*

A.N.

**ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ «ΧΑΜΟΓΕΛΟΤΟΥΠΑΙΔΙΟΥ»**

Το μεταφραστικό γραφείο TRANSLAB Hellas προσφέρει εθελοντικά τις υπηρεσίες του στο «Χαμόγελο του παιδιού», μεταφράζοντας τμήματα από τον ιστοχώρο του **Cincinnati Children's, Hospital Medical Center** (<http://www.cincinnatichildrens.org/>), ενός από τα μεγαλύτερα αμερικάνικα παιδικά νοσοκομεία με σημαντική συμβολή στην ενημέρωση και καθοδήγηση γονέων παιδιών με ασθένειες.

Στόχος μας είναι να δημιουργήσουμε μία ενημερωμένη και πλήρη μεταφρασμένη βάση δεδομένων η οποία θα ενσωματωθεί στον ιστοχώρο του «Χαμόγελου του παιδιού», και αναζητάμε μεταφραστές και επιμελητές οι οποίοι θα προσφέρουν εθελοντικά υπηρεσίες μετάφρασης και επιμέλειας για την ολοκλήρωση του έργου μέσα στους επόμενους 6 μήνες.

Για πληροφορίες, καλέστε: τηλ.: 210 81444400 Φαξ: 210 8144409  
Η συμβολή όλων μας μπορεί να σώσει παιδικές ζωές.

M.S.  
TRANSLAB Hellas

**Όροι ... στ' αμόνι**

(Παραδείγματα από το έργο της **MOTO<sup>2</sup>** και της ομάδας **ΕΛΟΤ/TE48/OE1<sup>3</sup>**)

**interface = διεπαφή**

**A. Στην αγγλική ως γλώσσα πηγής**

<sup>2</sup> **MOTO**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (**TE-T**), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (**ΟΤΕ**), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (**ΕΛΟΤ**).

<sup>3</sup> **ΕΛΟΤ/TE48/OE1**: Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής **ΕΛΟΤ/TE48** «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ. Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.

**Έννοια** (ορίζεται ως είδη έννοια – είδος):

**Ορισμός<sup>4</sup>**: <Information technology> a **shared boundary between two functional units**, defined by various characteristics pertaining to the functions, physical interconnections, signal exchanges, and other characteristics, as appropriate. (ISO/IEC 2382-1:1993)

Τύπος ορισμού: intentional – generic

Γένια έννοια της αμέσως

υψηλότερης στάθμης: **shared boundary between two functional units**

**Όρος**:

**Σύμβαση της γλώσσας πηγής**:

Αγγλικός όρος: **interface** (μονολεκτικός σύμπλοκος όρος)

Γραμματική κατηγορία: **ουσιαστικό**

Ορολογική κατηγορία: **DD<sup>5</sup>** (d = inter, D = face)

**B. Στην ελληνική ως γλώσσα στόχου**

**Έννοια** (ορίζεται ως είδη έννοια – είδος):

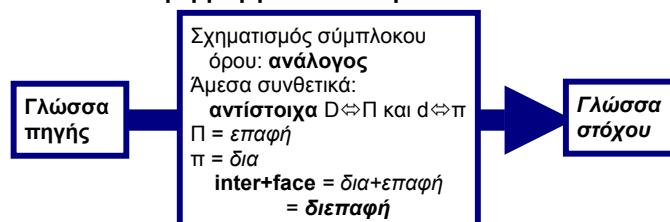
**Ορισμός<sup>6</sup>**: <Τεχνολογία Πληροφοριών> **κοινό σύνορο μεταξύ δύο λειτουργικών μονάδων** που διαθέτει καθορισμένα χαρακτηριστικά σχετικά με τη λειτουργία των λειτουργικών μονάδων και με τη μεταξύ τους επικοινωνία

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ** Τα χαρακτηριστικά αυτά μπορούν να αφορούν λειτουργίες, φυσικές διασυνδέσεις, ανταλλαγές σημάτων κ.ά.

Τύπος ορισμού: εντατικός - ειδογονικός

Γένια έννοια της αμέσως

υψηλότερης στάθμης: **κοινό σύνορο μεταξύ δύο λειτουργικών μονάδων<sup>7</sup>**

**Εφαρμογή του Αναλογικού Κανόνα**

**Όρος**:

**Σύμβαση της γλώσσας στόχου**:

Ελληνικός όρος: **διεπαφή** (σύμπλοκο μονόλεκτο)

Ορολογική κατηγορία: **ΠΠ<sup>8</sup>** (π = δια, Π = επαφή)

Τρόπος δημιουργίας : του συνθετικού Π

**Οροποίηση** της κοινής λέξης **επαφή** (= άγγιγμα) με κριτήριο τη φυσική ή νοητή γεινίαση των λειτουργικών μονάδων.

Συμμετοχή του όρου σε άλλες γραμματικές κατηγορίες (π.χ. παράγωγα) και σε πολυπλοκότερους σύμπλοκους όρους:

**interface** {ρήμα μεταβατικό} = **δημιουργώ διεπαφή**

<sup>4</sup> Ο ορισμός αυτός δεν είναι σύμφωνος με τις αρχές διατύπωσης ορισμών (ISO 1087-1) δεδομένου ότι ενδιάμεσα αναφέρει παραδείγματα χαρακτηριστικών και εμφανίζεται με τελεία στο τέλος ως πλήρης πρόταση.

<sup>5</sup> d = determining component, D = Determined component

<sup>6</sup> Έχουν γίνει διορθώσεις στον ορισμό στη γλώσσα στόχου: Έφυγε η τελεία και η πληροφορία για το είδος των χαρακτηριστικών γράφτηκε ως σημείωση.

<sup>7</sup> Στο θεματικό πεδίο που εξετάζουμε «λειτουργική μονάδα» θεωρείται οντότητα αποτελούμενη από υλισμικό και/ή λογισμικό και κατ' επέκταση μπορεί να θεωρηθεί και ο άνθρωπος χρήστης.

<sup>8</sup> π = προσδιοριστικό συνθετικό, Π = Προσδιοριζόμενο συνθετικό

**interface** {ρήμα αμετάβατο} = **διεφάπτομαι, έχω διεπαφή**  
**interfacing** {γερούνδιο} = **διεφάπτεσθαι, διέφαση, διεπαφή**  
**interfacing** {μετοχή, επίθετο} = **διεπαφικός**  
**interfaced** {παθ. μετοχή}, **διεφαπτόμενος**  
**access interface** = **διεπαφή πρόσβασης**  
**acoustical interface** = **ακουστική διεπαφή**  
**air interface, radio interface** = **ραδιοδιεπαφή**  
**analogue interface** = **αναλογική διεπαφή**  
**application program interface (API)** = **διεπαφή προγράμματος εφαρμογής**  
**basic access interface** = **διεπαφή βασικής πρόσβασης**  
**both way interface** = **αμφίδρομη διεπαφή**  
**man-machine interface (MMI)** = **διεπαφή ανθρώπου-μηχανής**  
**interfacing equipment** = **διεπαφικός εξοπλισμός κ.ά.**

**K.B.**



**Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>9</sup> έλα κι εσύ**

**Τηλεγραφικά ... ορολογήματα**

1. Τα αναφομοίωτα δάνεια<sup>10</sup> δεν αλλάζουν στον πληθυντικό !  
**Μη λέτε ή γράφετε: Αλλά να λέτε ή να γράφετε:**  
τα 220 **βολτς** τα 220 **βολτ**  
στα **σουπερμάρκετς** στα **σουπερμάρκετ**  
τα **στούντιος** τα **στούντιο**  
τα **σιντίζ (CDs)** τα **σιντί (CD)**<sup>11</sup>
2. Τα αρκτικόλεξα και τα ακρώνυμα δεν γράφονται με τελείες !  
**Μη γράφετε: Αλλά να γράφετε (όπως λέτε):**  
Ο.Τ.Ε. ΟΤΕ προφορά: /οτέ/  
Δ.Ε.Η. ΔΕΗ προφορά: /δεή/  
Ε.ΥΔ.Α.Π. ΕΥΔΑΠ προφορά: /εΐδάπ/  
ΕΛ.ΕΤ.Ο. ΕΛΕΤΟ προφορά: /ελέτο/  
Ι.Χ. ΙΧ προφορά: /γιότα χι/  
Ι.Σ.Δ.Ν. ISDN προφορά: /άι ες ντι εν/
3. Η δεκαδική αρίθμηση κεφαλαίων και παραγράφων, σε κείμενα, μετά το τελευταίο ψηφίο δεν χρειάζεται τελεία !  
**Μη γράφετε: Αλλά να γράφετε:**  
1. 1  
1.2.1. 1.2.1  
2.1.3.2. 2.1.3.2

**K.B.**

<sup>9</sup> **ΓΕΣΥ:** Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ  
<sup>10</sup> αυτά, δηλαδή, που είναι απλή μεταγραφή του ξενόγλωσσου μονολεκτικού όρου με ελληνικά γράμματα και παραμένουν άκλιτα  
<sup>11</sup> Ειδικά για τον όρο **compact disk (CD)**, για τον οποίο - εδώ και χρόνια - υπάρχει η μελετημένη πρόταση των δύο ομάδων ΜΟΤΟ και ΤΕ48/ΟΕ1 για την απόδοση «σύμπυκνος δίσκος», θα μπορούσε να καθιερωθεί το αρκτικόλεξο ΣΔ και το σύμμεγμα «**συδί**» που θα έχει και πληθυντικό «**συδιά**» (όπως π.χ. **κλειδιά**). Έτσι ο πληθυντικός «σιντιά» που ακούμε ήδη από νεαρά άτομα θα μπορούσε εύκολα να αξιοποιηθεί ως «συδιά».

Προς: **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας**  
Αρτέμιδος 6 και Επιδαύρου  
151 25 ΜΑΡΟΥΣΙ  
Τηλεμοιότυπο: +30 210 8068299  
Ηλ-ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

**ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΟ**  
**5<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**  
**13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ**

Επιθυμώ να συμμετάσχω στο 5<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»  
Επώνυμο: . . . . .  
Όνομα: . . . . .  
Ιδιότητα: . . . . .  
Είμαι μέλος του συνδιοργανωτή: . . . . .  
Διεύθυνση: Οδός:..... Αριθμός: ..  
Ταχ. κώδ.:... Πόλη: . . . . . Χώρα: . . . . .  
Αρ. τηλεφώνου: . . . . .  
Αρ. τηλεμοιότυπου: . . . . .  
Ηλ. ταχυδρομείο . . . . .

Επισυνάπτω απόδειξη κατάθεσης **ευρώ/CYP** στο λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας με αριθμό 671/480100-84 (SWIFT number: ETHNGRAA, IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084) ή  
 Έστειλα με ταχυδρομική επιταγή ποσό **ευρώ/CYP** στην ταμεία κα Α. Λάμπρου-Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16 14561 ΚΗΦΙΣΙΑ

Επιθυμώ να συμμετάσχω στην **ολοήμερη εκδρομή** της Κυριακής 16 Οκτωβρίου 2005 (κόστος = 8 ΛΚ = 14 ευρώ): **ΝΑΙ/ΟΧΙ** (Διαγράψτε την ανεπιθύμητη απάντηση)  
Επιθυμώ να συμμετάσχω στη **δίωρη (δωρεάν) ξενάγηση** στην παλιά πόλη της Λευκωσίας, το πρωί της Κυριακής 16 Οκτωβρίου 2005: **ΝΑΙ/ΟΧΙ** (Διαγράψτε την ανεπιθύμητη απάντηση)

Ημερομηνία:..... Υπογραφή:

**Στείλτε την αίτηση αυτή:**

- είτε **ταχυδρομικώς** στην παραπάνω **δεύθυνση της ΕΛΕΤΟ**
- είτε **τηλεμοιοτυπικώς** στον αριθμό: **+30 210 8068299**
- είτε **ηλεκτρονικώς** στην ηλ-διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

**«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»**

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:  
B. Α. Φιλόπουλος, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:  
K. Βαλεοντής, K. Ζερίτη, M. Καρδούλη, A. Λάμπρου-Γκόνου, E. Μάντζαρη, A. Νικολάκη, Z. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-8619521, 210 6118986  
βράδυ: 210-8619521, 6974321009  
Τηλεμοιότυπο: 210-8068299  
Ηλ-Ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)  
Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.